

## MAISON RELAIS ET CRÈCHE AM BONGERT



FR

Nous sommes un service d'éducation et d'accueil de Caritas Jeunes et Familles asbl. pour les enfants de 3 mois à 12 ans. La Maison Relais est située sur le Site scolaire « An der Dällt ».

### Adresse

185, rue principale  
L-5366 Munsbach  
T. 35 98 89-371  
F. 35 98 89-379  
maison.relais@coles-schuttrange.lu

Chargée de direction : Caroline **Marx**  
Chargée de direction adjointe : Anouk **Greis**

### Groupes

Les enfants sont partagés en différents groupes d'âge :

- Crèche : enfants non-scolarisés
  - Raupen (enfants 0-2 ans) : T. 35 98 89 504
  - Päiperleken (enfants 0-2) : T. 35 98 89 502
  - Fräschen (enfants 2-4 ans) : T. 35 98 89 503
- Maison Relais – enfants scolarisés :
  - Cycle 1 : T. 35 98 89-372
  - Cycle 2.1-4.2 : T. 35 98 89-373



### Heures d'ouverture

|                               |                                |   |
|-------------------------------|--------------------------------|---|
| <b>Enfants non-scolarisés</b> | Du lundi au vendredi           | 07:00-19:00                               |
| <b>Enfants scolarisés</b>     | Lundi, mercredi, vendredi      | 07:00-08:00<br>12:00-14:00<br>16:00-19:00 |
|                               | Mardi, jeudi                   | 07:00-08:00<br>12:00-19:00                |
|                               | Pendant les vacances scolaires | 07:00-19:00                               |

La Maison Relais restera fermée les jours fériés légaux et du 26.12.2022 au 01.01.2023 inclus.

### Notre offre

- L'encadrement pédagogique d'enfants non-scolarisés
- L'encadrement pédagogique d'enfants scolarisés en dehors des heures de classe
- La prestation d'activités pédagogiques et socio-éducatives
- L'encadrement des devoirs à domicile
- La restauration à midi
- L'accueil le matin avant les heures de cours pour les enfants scolarisés

### Concept pédagogique

Le concept pédagogique de la Maison Relais se base sur le cadre de référence national « éducation non formelle des enfants et des jeunes ».

Chaque enfant est compétent et acteur de son développement. Nous essayons d'offrir un cadre dans lequel chaque enfant a la possibilité de développer ses compétences. Ainsi les enfants nécessitent un espace et des matériaux stimulants pour pouvoir faire des expériences. Il faut d'autres enfants pour apprendre ensemble ainsi que des adultes qui sont disponibles en cas de soutien. Au quotidien, pendant les jeux libres et pendant les activités, nous prenons en considération ces aspects.

### Restaurant

Le restaurant de la Maison Relais fonctionne du lundi au vendredi de 12h00 à 14h00. Les repas sont préparés sur place et sont servis sous forme de buffet. Les enfants choisissent eux-mêmes quand et avec qui ils prennent leur déjeuner, et combien de temps ils veulent rester au restaurant.



# PEEP

## PLAN D'ENCADREMENT PÉRISCOLAIRE - PEP

DE

Das zurzeit vorherrschende Modell einer Koexistenz von Schule und nonformaler Bildungseinrichtungen beruht auf der historischen Trennung dieser beiden Sektoren. Das Grundschulgesetz und die diesbezügliche Verordnung vom 16. März 2012 wollen diese Zusammenarbeit zwischen Schule und non-formaler Bildungseinrichtung fördern und über den PEP Initiativen entwickeln, sowie die Qualität der pädagogischen Angebote fördern und strukturieren helfen.

Artikel 4 der großherzoglichen Verordnung betreffend den PEP nennt für die Kooperation zwischen Schule und Maison Relais einige Eckpunkte. Sie dienen der Abstimmung von Aktivitäten der Schule und der Maison Relais und der Entwicklung von Regelungen zur gemeinsamen Nutzung von Ressourcen.

Diese Kooperation soll durch folgende Maßnahmen gefördert werden:

1. Organisation eines regelmäßigen Austausches zwischen dem Präsidenten des Schulkomitees und dem Leiter der non-formalen Bildungseinrichtung. Das Ziel dieses Austausches ist die Entwicklung einer notwendigen Kohärenz zwischen dem Lernen im formalen und im non-formalen Bereich. Es gilt die vielfältigen Lernmöglichkeiten, die sich den Kindern im Tagesverlauf anbieten, wahrzunehmen, sie aufeinander abzustimmen und die Lebenswelt der Kinder in den Tagesablauf mit einzubeziehen. Schule und non-formale Bildungseinrichtung sind gemeinsam Ansprechpartner der Eltern.
2. Die Ernennung durch die außerschulische Betreuungsstruktur eines Ansprechpartners für die jeweiligen Zyklen der Grundschule ist zu empfehlen. Ein möglichst regelmäßiger Austausch zwischen den Partnern ist anzustreben.
3. Der PEP sollte in einer Veranstaltung den Eltern von allen Beteiligten vorgestellt werden.
4. Die gemeinsame Teilnahme an Fortbildungsaktivitäten ist ein wichtiger Faktor für das Zusammenwachsen der Teams, die im Tagesverlauf für die gleichen Kinder in unterschiedlichen Settings verantwortlich sind.

FR

Le règlement grand-ducal du 16 mars 2012 prévoit pour chaque commune l'obligation d'élaborer un plan d'encadrement périscolaire (PEP) afin d'intensifier l'échange et la collaboration entre les maisons relais et les écoles.

Le PEP est un instrument souple, qui permet de répondre à la diversité des besoins des communes. Son objectif prioritaire est de favoriser le dialogue et de coordonner, sur chaque site, les activités de l'école et des structures d'accueil, dans le respect de leurs missions spécifiques respectives.

La collaboration prévoit les possibilités suivantes :

1. échanges réguliers entre le président du comité d'école et les chargés de direction de la maison relais ;
2. participation d'un membre du personnel de la maison relais aux réunions de concertation des cycles ;
3. participation du personnel de la maison relais à des activités organisées dans le cadre scolaire ;
4. intervention du personnel enseignant lors d'activités organisées en dehors de l'horaire scolaire.

Für weitere Informationen / Pour plus d'informations sur le PEP, vous pouvez consulter le site du ministère : [http://www.men.public.lu/actualites/2013/03/130315\\_plan\\_encadrement\\_periscolaire/index.html?highlight=pep](http://www.men.public.lu/actualites/2013/03/130315_plan_encadrement_periscolaire/index.html?highlight=pep)  
(source: www.men.lu)

## Personnes en charge de l'élaboration et du suivi du PEP

Jean-Paul **Jost**, *Bourgmestre / Commune*  
Nathalie **Hellers**, *Enseignante / École*  
Caroline **Marx**, *Chargée de direction / Maison Relais*

Formal Bildungszäit (école)  
Non-formal Bildungszäit (maison relais)

### Grille horaire période scolaire

| Horaires                  | Montag<br>Lundi                             | Dienstag<br>Mardi                           | Mittwoch<br>Mercredi        | Donnerstag<br>Jeudi                         | Freitag<br>Vendredi         |
|---------------------------|---|---|-----------------------------|---|-----------------------------|
| ab / à partir de<br>07:00 | Accueil                                     | Accueil                                     | Accueil                     | Accueil                                     | Accueil                     |
| 08:00 - 12:10             | Schoulzäit                                  | Schoulzäit                                  | Schoulzäit                  | Schoulzäit                                  | Schoulzäit                  |
| 12:00 - 14:00             | Mëttegiessen &<br>Fräispill                 | Mëttegiessen &<br>Fräispill                 | Mëttegiessen &<br>Fräispill | Mëttegiessen &<br>Fräispill                 | Mëttegiessen &<br>Fräispill |
| 14:00 - 16:00             | Schoulzäit                                  | Hausaufgaben<br>Fräispill –<br>Aktivitéiten | Schoulzäit                  | Hausaufgaben<br>Fräispill –<br>Aktivitéiten | Schoulzäit                  |
| 16:00 - 17:00             | Hausaufgaben<br>Fräispill –<br>Aktivitéiten | Fräispill –<br>Aktivitéiten                 | Lasep                       | Hausaufgaben<br>Fräispill –<br>Aktivitéiten | Fräispill –<br>Aktivitéiten |
| 17:00 - 19:00             | Fräispill                                   | Fräispill                                   | Fräispill                   | Fräispill                                   | Fräispill                   |

FR

## Projets communs

### Groupe de travail Maison Relais-École fondamentale

Création d'un groupe de travail depuis la rentrée 2018-2019 qui se compose de membres du corps enseignant et de membres de la Maison Relais. Au début, le groupe se voyait régulièrement pour discuter d'éventuels problèmes dans le quotidien scolaire et pour planifier une démarche commune en vue d'un bon encadrement des enfants. Cette tâche est relayée au sein des réunions des équipes pédagogiques de chaque cycle auxquelles des membres de la maison relais participent régulièrement.

Le groupe de travail organise des activités pour les enfants: en 2022 le « Fairtrade Rallye ». Il a comme thème le commerce équitable. Pendant les « semaines Fairtrade » du 1<sup>er</sup> au 15 mai, l'école et la Maison Relais ont offert ensemble avec Fairtrade Luxembourg et avec le soutien de la Commune de Schuttrange un rallye sur le site du campus et dans les alentours ainsi que des activités ludiques et des workshops.



### Organisation interne

Le transfert des enfants entre les établissements est bien organisé et il y a des échanges réguliers entre la Maison Relais et les cycles. La Maison Relais distribue aussi aux titulaires de classe en début de semaine des grilles d'horaire indiquant les plages où les élèves de la classe sont accueillis à la Maison Relais.

### Fêtes

Depuis plusieurs années, les membres de la Maison Relais et le personnel enseignant font partie du groupe d'organisation „Schoulfest“, initié par l'Association des parents d'élèves.



### Règles de bonne conduite

L'affiche avec les règles de bonne conduite, introduite lors de la rentrée 2019, reste valable pour tout le campus.



### Projet Éducateur (m/f)

Depuis le 2 mai 2017 l'éducateur gradué, Monsieur Pit Cales, a commencé son travail dans le cadre de la prévention de la violence, du harcèlement moral et de la vie sociale dans la communauté scolaire. Il est disponible en cas de conflits. Un concept d'action a été élaboré en étroite collaboration entre l'école fondamentale et la maison relais. Monsieur Pit Cales est chargé de la mise en œuvre de cette stratégie.

### Accompagnement lors de sorties pédagogiques et colonies scolaires

Afin de garantir l'encadrement obligatoire lors des colonies scolaires ou de sorties scolaires (classes en forêt), des éducateurs/trices de la Maison Relais accompagnent régulièrement les classes, ceci en fonction de leurs disponibilités.

L'encadrement est également assuré pour les classes du Cycle 1 lors des séances sur l'Airtramp.

### Projet éducatif : Surfst du noch oder lebst du schon ?!

Sur initiative de la Maison des Jeunes (Jugendhaus), qui se trouve directement à côté du site «An der Dällt», le projet éducatif «Surfst du noch – oder lebst du schon?!» est organisé en collaboration avec Bee-Secure (volet internet : Cybermobbing) la Police Grand-Ducale (volet prévention stupéfiants) et la Maison Relais (prévention de la violence) pour le cycle 4.2.

Ce projet est organisé tous les ans au cours du troisième trimestre.



### Projet Recyclage

Sensibiliser les enfants au recyclage est important. Un groupe de travail composé d'enseignants, de membres du personnel de la Maison Relais et du responsable communal pour l'Environnement et l'Energie travaille sur des projets de sensibilisation.

Tous ensemble, on veille à ce que les enfants se familiarisent avec le recyclage et apprennent à trier les déchets et à éviter de gaspiller les ressources.

Le groupe de travail « recyclage » a lancé l'initiative « Mäin ökologéisch Schoulmaterial » : au début de l'année scolaire 2021-2022, la Commune a offert à chaque élève un sachet avec du matériel scolaire écologique.

### Makerspace

Le makerspace est un espace qui permet la création d'objets (robots, jeux de société,...). Il permet aux jeunes de savoir créer à l'aide des outils techniques et des nouveaux médias.

L'accent est mis sur l'apprentissage informel, social et coopératif.

Depuis la rentrée 2020, les élèves travaillent régulièrement au Makerspace et depuis la rentrée 2021 l'espace est aussi utilisé en dehors des heures de classe par la Maison Relais.

### Projet d'alpagas

Ce projet de la pédagogie assistée par l'animal avec des alpagas entre la Maison Relais et la Maison des Jeunes de Schuttrange offre la possibilité aux enfants de faire des expériences hors du commun. Il n'est pas prévu que des classes entières s'occupent de l'élevage des alpagas. Cependant, ce projet offre la possibilité d'un soutien individuel avec certains élèves dans le cadre du travail de l'éducateur social de l'école.



### Jardin potager

Un groupe de travail composé d'enseignants et du personnel de la Maison a planifié un jardin potager sur le campus, qui sera disponible à partir du printemps 2022. Pendant les heures de classe ainsi que pendant leur temps à la Maison Relais, les élèves plantent, entretiennent et récoltent leurs propres fruits et légumes.

Cette activité en plein air est un bon outil pédagogique qui permet aux enfants d'approcher la nature, d'apprendre ce qu'est une alimentation saine, d'être sensibilisés sur l'importance de l'environnement. Ils apprennent avec tous les sens : toucher la terre en la travaillant, goûter les fruits, sentir les plantes aromatiques, voir les couleurs des fleurs,...

### Projet Réaménagement des alentours de l'école

Projet en réalisation pour le réaménagement des cours de récréation et des alentours de l'école et de la Maison Relais.

Un groupe de travail composé d'enseignants, du personnel de la Maison Relais et des parents d'élèves a été créé au cours de l'année scolaire 2017/18. En collaboration étroite avec les architectes engagés par la commune pour la coordination et l'organisation pratique de ce projet, deux sites ont été réalisés.



### Participation au projet « Schoulausbau »

Un groupe de travail composé des membres du Collège Echevinal, d'enseignants, du personnel de la Maison Relais et des parents d'élèves a été créé au cours de l'année scolaire 2020/2021. En collaboration étroite avec le bureau d'études engagé par la commune ce groupe de travail a participé à l'élaboration du Masterplan pour le Site « An der Dällt ». Dans le cadre de ce travail, 3 écoles fondamentales ont été visitées au cours de l'année scolaire 2021-2022.

# Join

**SCHËTTER JUGENDHAUS  
MAISON DES JEUNES SCHUTTRANGE**



LU

## Entstehungsgeschicht

D'Grondiddi vum „Schëtter Jugendhaus“ ass et deene Jonken d'Méiglechkeet ze ginn sech besser an d'Zesummeliewen vum Duerf anzebréngen a sech ze engagéieren. Donieft bitt d'Jugendhaus sännvoll Fräizäitbeschäftigungen un a versicht déi Jonk an hirer perséinlecher Entwécklung ze ënnerstëtzen.

## Missioun

- Accueil / Rencontre
- Animation
- Information
- Prévention

## Aktivitéiten

- Frënn an frëndinnen treffen
- Un Aktivitéiten deelhuefen
- Ausflich
- Deng eegen Aktivitéiten mat eis plangen an ëmsetzen
- Informatioun
- Einfach ofschalten an entspaanen
- Ënnerstëtzung bei Problemer (Schoul, Job, perséinlech Problemer, etc.)
- Sport

## Service / Services

### Babysitting

D'Jugendhaus féiert eng Lëscht mat jonken Babysitteren, d'Lëscht kann am Jugendhaus ugefrot ginn.

La Maison des Jeunes tient une liste d'adolescent(e)s qui offrent leurs services de Baby-sitting. Cette liste peut être commandée à la Maison des Jeunes.

### Hausaufgabenhëllef / Aide aux devoirs

Wanns du Hëllef brauchst oder selwer Nohëllef ubidds, kanns du dech bei eis mellen, mir vermëttelen dech weider.

Tu as besoin de Cours d'Appui, tu donnes des cours d'Appui ? Ceci est un autre Service que nous offrons : nous avons une liste de gens donnant des cours d'appui et les mettons en contact avec ceux qui ont besoin d'aide. Contacte-nous à la Maison des Jeunes.



## „Jugendinfo“ / Information des Jeunes

Du wëlls dech informéieren oder hues Froen zu engem bestëmmten Thema? Komm an d'Jugendhaus an informéier dech. D'Jugendhaus huet een Informatiounseck andeems du Broschüren an Informatiounsmaterial zu ganz villen Themen fënns. Du kanns och zu all Moment d'Educatoren froen, oder dech am Internet op engem vun eisen Computeren informéieren.

Tu as besoin d'information, ou t'as des questions par rapport à un thème spécifique ? Viens t'informer dans la maison des Jeunes. Nous disposons d'un espace réservé à l'information où tu trouveras des brochures et du matériel d'information sur des thèmes différents. Tu peux faire des recherches en ligne sur un de nos ordinateurs ou tout simplement demander des conseils aux éducateurs.

## Öffnungszeiten / Heures d'ouvertures

|                            |             |                              |
|----------------------------|-------------|------------------------------|
| <b>Dënschdes / Mardi</b>   | 13:00-19:00 |                              |
| <b>Mëttwoch / Mercredi</b> | 14:00-20:00 | (> 17:00 Activité culinaire) |
| <b>Donneschdes / Jeudi</b> | 13:00-19:00 |                              |
| <b>Freides / Vendredi</b>  | 14:00-20:00 | (18:00-20:00 Activité sport) |
| <b>Samschdes / Samedi</b>  | 14:00-18:00 |                              |



FR

## LASEP Schuttrange

Dénomination exacte : LASEP (Ligue des associations sportives des écoles primaires) Schuttrange.

### Présentation du club

La LASEP Schuttrange s'adresse à tous les élèves des cycles 2, 3 et 4 de l'école fondamentale de Munsbach. Elle se donne comme but d'offrir une grande variété de sports différents aux jeunes sportifs en promouvant ainsi un bon développement corporel et de la santé de nos membres. La LASEP Schuttrange participe également à des événements compétitifs ainsi qu'à des après-midis sportifs amusants.

### Cours offerts

Un cours par semaine pour les enfants des cycles 2 et 3.1 et un cours par semaine pour les enfants des cycles 3.2 et 4. Nous accueillons tous les élèves de cet âge, indépendamment de leurs capacités motrices ou physiques.

### Horaires d'entraînement

Les mercredis de 16h00 à 17h00 pour les cycles 2 et 3.1 et les vendredis de 16h00 à 17h00 pour les cycles 3.2 et 4.

### Lieu d'entraînement

Hall sportif au campus « An der Dällt ».

### Modalités d'inscription et coûts

Au début de l'année scolaire, tous les enfants des cycles 2, 3 et 4 reçoivent une fiche d'inscription distribuée à l'école. La LASEP Schuttrange coûte 25 € par an.

### Contact

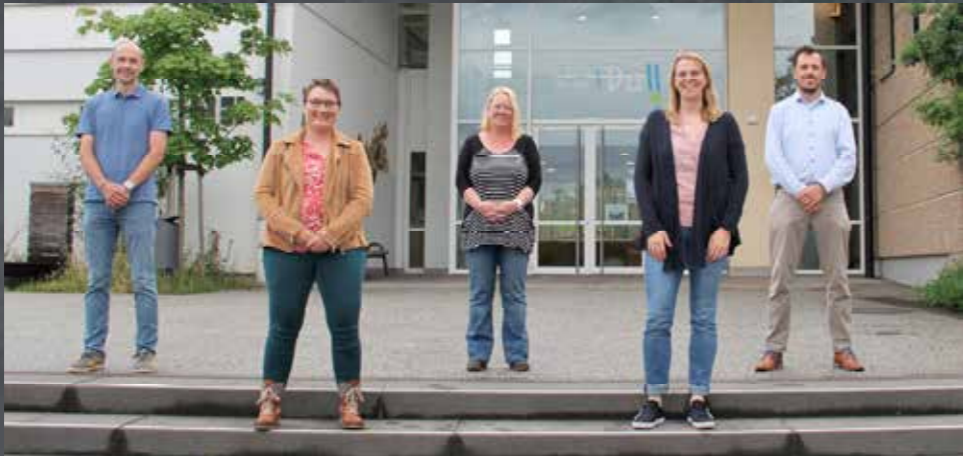
Alain Guillaume  
lasep@ecoles-schuttrange.lu



**Chers parents, l'exercice physique est plus que jamais important, bénéfique et même vital pour vos enfants dans l'intérêt de leur santé, de leurs contacts sociaux et de leur équilibre personnel. Offrez leur une heure supplémentaire d'activités physiques !**

Schëtter Schuttrange

Schoul Ecole Schule School "Campus an der Dällt" :  
 Elterevertrieder Représentants des parents d'élèves  
 Elternvertreter Representation of parents



→ Romain Heinz, Gaby Leick-Hellers, Jessica Nies-Erpelding, Marianne Adalsteinsson-Schilling, Jeff Decker

Am Schoulgesetz ass virgesinn datt all 3 Joer Elterevertrieder gewielt ginn.  
 La loi scolaire prévoit que tous les 3 ans des représentants des parents d'élèves sont à élire.  
 Das Schulgesetz sieht vor, dass alle 3 Jahre Elternvertreter gewählt werden.  
 The school law provides that every 3 years a representation of parents in school is elected.

Weider Infoen dozou fannt dir ënnert De plus amples informations sont disponibles sous  
 Weitere Informationen unter [www.elteren.lu](http://www.elteren.lu) For further informations

Mir sin do fir Notre rôle est de Wir sind dafür da We are there to

- Iech beim Schoulcomité, der Gemeng an der Regionaldirektioun ze verrieden  
 Vous représenter auprès du comité d'école, de la commune et de la direction de région  
 Sie beim Schulkomitee, der Gemeinde und der Regionaldirektion zu vertreten  
 To represent you at the school committee, the municipal council and the school management

- Iech an der Schoulkommissioun ze verrieden  
 Vous représenter dans la commission scolaire  
 Sie in der Schoulkommission zu vertreten  
 Represent you at the municipal school board

- Iech nozelauschten a wa gewünscht tëschent Iech an der Schoul oder aneren Akteuren an Zesammenhang mat der Schoul ze vermëttelen  
 Être à votre écoute concernant vos préoccupations liées à l'école et en cas de besoin d'intervenir auprès des différents acteurs concernés  
 Ihnen zuzuhören und wenn gewünscht zwischen Ihnen und der Schule und anderen Instanzen in Zusammenhang mit der Schule zu vermitteln  
 Listen to you and if necessary mediate between you and the school or other services and organisations having a relation with the school

- Fir d'Interessen vun Äre Kanner anzestoen  
 Défendre les intérêts de vos enfants  
 Die Interessen Ihrer Kinder zu verteidigen  
 To defend the intrerests of your children

Kontakt / Contact : [parents@ecoles-schuttrange.lu](mailto:parents@ecoles-schuttrange.lu)

# Elterevereenegung

## ASSOCIATIONS DES PARENTS D'ÉLÈVES DE LA COMMUNE DE SCHUTTRANGE ASBL

DE

Die Elternvereinigung ist eine gemeinnützige Organisation, die durch einen Vorstand und aktive Mitglieder vertreten wird und allen neuen Mitgliedern offen steht, die sich engagieren möchten. Während des gesamten Schuljahres ist sie bei der Schulkommission vertreten, um das Wohlergehen der Kinder zu gewährleisten und um Unterstützung und Ressourcen für den reibungslosen Ablauf der schulischen Aktivitäten bereitzustellen. Sie hat die zusätzliche Aufgabe übernommen, außerschulische Aktivitäten wie die Halloween-Party, die Karnevalsparty und die Party zum Jahresende anzubieten.

FR

L'Association des Parents d'Élèves est une asbl représentée par un comité et membres actifs et est ouverte à tous nouveau membre souhaitant s'investir. Tout au long de l'année scolaire, elle assiste aux commissions scolaires en vue d'assurer le bien-être des enfants et d'apporter son support et ses ressources au bon fonctionnement des activités scolaires. Elle s'est donnée comme mission supplémentaire d'offrir des activités parascolaires telles que la fête de Halloween, la fête de Carnaval et la fête de fin d'année.

### Contact

[ape@ecoles-schuttrange.lu](mailto:ape@ecoles-schuttrange.lu)

